

BIG
MOUTH

美丽人生 双语读物

心中 有朵玫瑰

青闰 宰倩 王艳玲 ◆译注



中国宇航出版社

H319.4/1560D

:2

2007



美丽人生 **双语** 读物

心中 有朵玫瑰

青闰 宰倩 王艳玲 ◆ 译注



中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

心中有朵玫瑰/青闰等译注. —北京:中国宇航出版社,
2007.9

(美丽人生双语读物)

ISBN 978 - 7 - 80218 - 288 - 2

I. 心... II. 青... III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②散文 - 作品集 - 世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 109913 号

策划编辑 凌 子 封面设计 异类设计工作室
责任编辑 凌 子 盛丹丹 责任校对 竺 奇

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

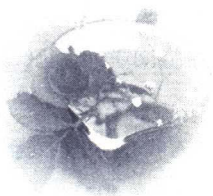
规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 9 字 数 250 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 80218 - 288 - 2

定 价 53.40 元(全套共 3 册,附赠精选阅读 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

“美丽人生双语读物”系列包括《心中有朵玫瑰》、《人生不是一次彩排》、《生命因你而灿烂》，是继《感悟生命》、《爱与人生》、《经典美文》之后再次推出的三本精彩双语读物。后继之作是想让读者朋友在闲暇之时既消遣娱乐，又增加对英语的感悟，并在我们营造的浓郁、浪漫、温馨、睿智、神秘……的故事氛围中潜移默化、融会贯通，提升你对英语的阅读趣味和欣赏品位。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地展现其风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

这里选译的故事或纯情浪漫、缠绵悱恻，或经典优美、百读不厌，或震撼心灵、耐人寻味，或自然和谐、生动有趣，或陶冶情操、净化心灵，或美仑美奂、动人心扉……它们既像一颗颗珍珠、一粒粒钻石，又像一缕缕阳光、一泓泓清泉，更像一处处圣火、一座座灯塔。

《心中有朵玫瑰》分为七卷，以爱为主线，推出一个个精彩故事。

爱是人生的和弦，而不是独奏。

爱是生命的火焰；没有它，一切都变得黑暗。

爱是伟大的符咒，她使尘世变成了花园。

爱是一把开启幸福之门的关键钥匙。

爱不是箱子里的财宝,而是心灵深处的珍珠。

爱犹如花冠上的露珠,只会逗留在清纯的灵魂里。

爱本身就是一块领地;它有自己的绿荫、小道和别墅,甚至有自己
的太阳、月亮和星辰。

爱情像一只藏在我胸中的蜜蜂,吮吸着我心房里的花蜜。

爱就像一把小提琴。乐声可能随时会停止,但琴弦永在。

爱情既是令人激动的回忆,又是明快清澈的期待。

看“美丽人生双语读物”,犹如在欣赏一道道美丽迷人的风景。

听“美丽人生双语读物”,仿佛在和一个个智者进行心灵对话。

品“美丽人生双语读物”,似在细细回味香茗留下的袅袅芬芳。

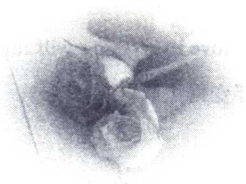
说“美丽人生双语读物”,随手拈来出口成章演绎英文的梦想。

青 冈

2007年6月28日



注:为方便读者记忆文章及领悟本套丛书的魅力,我们选择了目录
中标识★的篇章,由美籍外教 Chris Anderson 录制了 MP3 光盘。



爱的和弦

Love is the greatest weapon, so none can defend against its force.

爱情是最伟大的武器,谁也无法抵御她的威力。

Love is a butterfly, whose specimen is more beautiful than itself.

爱情是蝴蝶,它的标本比它本身更美丽。

Love is a chord in life, not a solo.

爱是人生的和弦,而不是独奏。

Love is a great tutor who teaches us how to conduct ourselves over again.

爱情是一位伟大的导师,教我们重新做人。

Love will travel through the time tunnel to shine like the sun and moon.

爱可以穿越时空隧道,与日月争辉。

Love is not the treasure in a box, but a pearl deep in one's heart.

爱情不是箱子里的财宝,而是心灵深处的珍珠。

Love is a platform upon which all ranks meet.

爱是月台，每个阶层的人都会在此相遇。

Love is the flame of life; without love everything will turn dark.

爱是生命的火焰；没有它，一切都变得黑暗。

Love is like depositing some money in the bank. If you appreciate the other side's virtues, you will supply your income; if you tolerate the other side's demerits, you will save your payout.

爱情就像银行里存一笔钱，能欣赏对方的优点，这是补充收入；容忍缺点，这是节约支出。

Love is such a strange problem that even the wise's intelligence quotient will decrease.

爱情是一道怪题，再聪明的人也会智商降低。

Love is a conflict between reflexes and reflections.

爱情是本能反应与深思熟虑的冲突。

There is only one love, but there are thousands of ectypes with great distinctions.

爱情只有一种，其副本则有成千上万、千差万别。

Love is like a thief, whose harbinger is spring.

爱情好比小偷，春天是它的窝主。

Love is the scale that measures a person's cultivation.

爱情是衡量文化修养的尺度。

Love, not time, heals all wounds.

爱可以治愈所有的伤痛,而不是时间。

Love is the great amulet that makes this world a garden.

爱是伟大的符咒,她使尘世变成了花园。

To love is to place our happiness in the happiness of another.

爱就是将自己的幸福置于他人的幸福之中。

True love is mutual unconditional surrender.

真正的爱情就是双方无条件投降。

Love, like dew on the corolla, only lingers in a pure soul.

爱犹如花冠上的露珠,只会逗留在清纯的灵魂里。

Love itself is a manor: it has its own shadow, alley and villa, even its own sun, moon and stars.

爱本身就是一块领地;它有自己的绿荫、小道和别墅,甚至有自己的太阳、月亮和星辰。

Love, in my bosom, like a bee, does suck his sweet.

爱情像一只藏在我胸中的蜜蜂,吮吸着我心房里的花蜜。

Love has as few problems as a motorcar. The only problems are the driver, the passengers, and the road.

爱就像汽车,本身几乎不存在任何问题。问题仅仅出在司机、乘客和道路上。

Love is a master key that opens the gates of happiness.

爱是一把开启幸福之门的关键钥匙。

Love is like a violin. The music may stop now and then, but the strings remain forever.

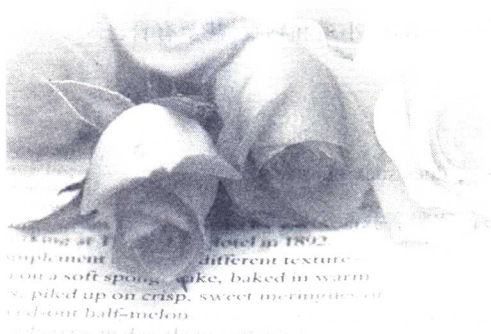
爱就像一把小提琴。乐声可能随时会停止,但琴弦永在。

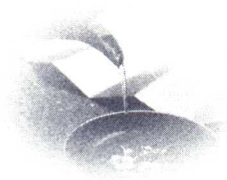
Love is not only the exciting memory but also the bright and limpid anticipation.

爱情既是令人激动的回忆,又是明快清澈的期待。

True love comes quietly, without banners or flashing lights. If you hear bells, get your ears checked.

真爱是悄悄来临的,既不会有旗帜,也不会有闪光灯。如果你听到了铃声,就检查一下你的耳朵。

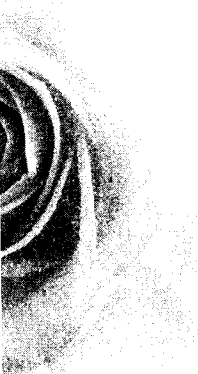




目 录

第一卷 在那开满雏菊的田野

- ★ 我是风 /2
- I Am the Wind /3
- ★ 柳林 /4
- Willow Wood /5
- ★ 我选这颗孤星 /6
- I Chose This Single Star /7
- ★ 当温柔之声渐渐逝去 /8
- When Soft Voice Die /9
- ★ 在那开满雏菊的田野 /10
- In the Field Where the Daisies Are /11
- ★ 爱像蝴蝶 /12
- Love Is Like a Butterfly /13
- ★ 金色的旅程 /14
- The Golden Walk /15
- ★ 一只芬芳满溢的盒子 /16
- A Box Where Sweets Compacted Lie /17
- ★ 爱的回忆 /18
- Recollections of Love /19
- ★ 爱无所不在 /20
- Love's Omnipresence /21



幸福的气息 /68
A Breath of Happiness /69
没有打开的 CD /70
The Unopened CD /71
我们的爱单纯得像一首歌 /73
Our Love Is Simple as a Song /74
橡叶里的婚戒 /75
The Wedding-Band in the Leaves /77
初秋 /80
Early Autumn /82
牧师的爱情 /84
A Priest's Love /85
乱世佳人 /87
Gone with the Wind /88
月夜幽会 /95
The Moonstruck /97
心中有朵玫瑰 /99
The Rose Within /100
荒谬的初恋 /101
My First and Foolish Love /102
爱情是一部电话 /103
Love Is a Telephone /104
请让我有一个小小的世界 /106
Please Let me Have a Little World /107
一抹艳阳 /109
A Ray of Sunlight /111
爱的作业 /114
Homework of Love /115

第四卷 我喜欢这微妙的感觉

我喜欢这微妙的感觉 /118

I Like Such a Subtle Feeling /119

与情人约会 /120

Appointment with Love /121

留在身后的爱 /127

The Love We Leave Behind /129

爱不是一场独角戏 /132

Love Is Not a Single Act /134

知道我有多么爱你 /136

See How Much I Love You /138

爱情等待 /141

Waiting for Love /143

初恋的回味 /149

The Relish of First Love /151

第五卷 艾米是我的眼睛

牧场上的清风 /154

The Breeze Across the Lea /155

十月的日出 /157

An October Sunrise /158

海边仙境 /160

The Fairyland at the Sea /162

晚霞 /165

Sunset /166

艾米是我的眼睛 /168

Amy Is My Eyes /169

望月 /177

Moongazing /179

一只红狐 /182

A Red Fox /184

第六卷 太阳总在那里升起

水晶鞋 /188

The Crystal Shoes /189

白色尖桩篱栅 /191

The White Picket Fence /193

太阳总在那里升起 /195

Where the Sun Always Rises /197

最好的生日晚会 /199

The Best Birthday Party /201

春天的奇迹 /203

The Miracle of the Spring /205

紫丁香的启示 /208

The Revelation of Lilacs /210

第七卷 爱的最佳方式

爱是什么 /214

Love Is /215

你是我的阳光 /216

You Are My Sunshine /218

命中吉星 /226

Written in the Stars /228

香雪 /230

Sweet Snow /231

苹果树 /241

The Apple Tree /242

人间天使 /244

The Angel on Earth /245

爱就是一切 /247

Love Is Everything /248

我的初恋 /250

My First Love /252

美丽的微笑和爱 /255

Beautiful Smile and Love /257

天使的照片 /259

Picture of an Angel /261

夜色家园 /264

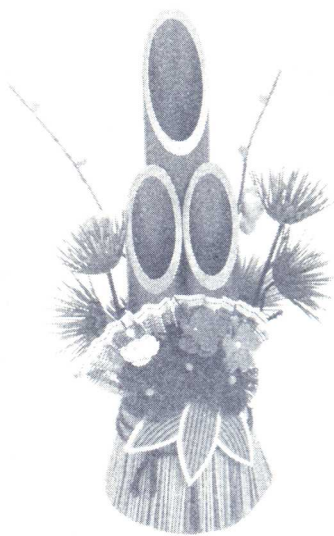
My Home at Nightfall /266

一杯牛奶 /269

A Cup of Milk /270

最后一片落叶 /272

The Last Leaf /273





第一卷

在那开满雏菊的田野

爱像一只蝴蝶，如叹息般轻柔。
多彩的爱，色调如光滑柔亮的翅膀。
爱使你的心感觉异样，
如轻柔的翅膀在振翼飞翔。
爱像一只蝴蝶，珍贵而温柔。

Love is like a butterfly, as soft and gentle as a sigh.
The multi-colored modes of love are like its satin wings.
Love makes your heart feel strange inside;
It flutters like soft wings in flight.
Love is like a butterfly, a rare and gentle thing.

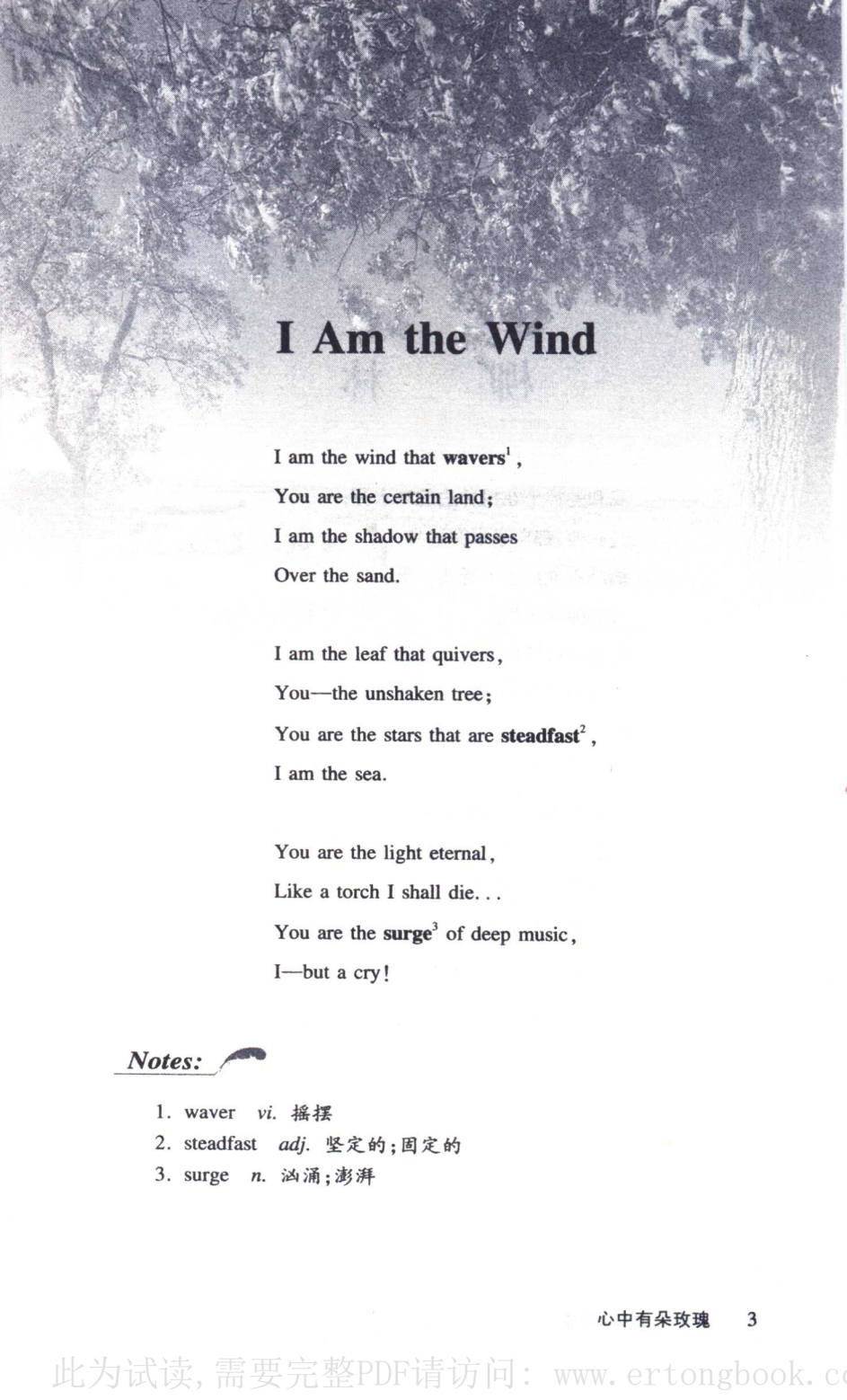


我 是 风

我是摇曳的风，
你是可靠的地；
我是沙滩上
经过的一个影。

我是颤抖的叶，
你是不晃的树；
你是坚定的星，
我是海。

你是永恒的光，
我像不灭的火……
你是汹涌的深沉音乐，
我只是一声呐喊。



I Am the Wind

I am the wind that **wavers**¹,
You are the certain land;
I am the shadow that passes
Over the sand.

I am the leaf that quivers,
You—the unshaken tree;
You are the stars that are **steadfast**²,
I am the sea.

You are the light eternal,
Like a torch I shall die. . .
You are the **surge**³ of deep music,
I—but a cry!

Notes:

1. waver *vi.* 摇摆
2. steadfast *adj.* 坚定的; 固定的
3. surge *n.* 汹涌; 澎湃